

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК УСЛОВИЕ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА

Болдырев А.В., Крапивкина О.А.

Иркутский национальный исследовательский технический университет (664074 Иркутск, ул. Лермонтова 83), email: koa1504@mail.ru

Настоящая статья посвящена исследованию предпереводческого анализа текста как необходимого условия адекватного, качественного перевода. Актуальность темы обусловлена необходимостью повышения качества переводимых текстов с помощью сбора информации об экстралингвистических и лингвистических факторах. В статье рассматриваются различные концепции предпереводческого анализа, авторы которых предлагают свои схемы анализа текста, предшествующего его переводу.

Ключевые слова: Переводческая стратегия, коммуникативная ситуация, предпереводческий анализ, адекватный перевод.

PRE-TRANSLATION ANALYSIS AS A MUST FOR A QUALITY TRANSLATION

Boldyrev A.V., Krapivkina O.A.

Irkutsk National Research Technical University (664074 Irkutsk, Lermontov 83), email: koa1504@mail.ru

The paper deals with pre-translation analysis and its role for rendering quality translations. The topicality of the research is conditioned by the need to increase the quality of translations by gathering data on linguistic and extralinguistic factors. The paper analyses different theories of pre-translation analysis whose authors suggest their own text analysis models.

Key words: Translation strategy, communicative situation, pre-translation analysis, adequate translation.

Настоящая статья посвящена исследованию вопроса предпереводческого анализа текста, рассмотрению его с теоретической и практической точек зрения.

Актуальность данной темы обусловлена необходимостью повышения качества переводимых текстов, устранения ошибок в переводе.

Как пишет М.П. Брандес, «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода - передача смысла во всем его объеме» [2].

Таким образом, важность темы обусловлена тем, что более глубокое ее изучение поможет облегчить межъязыковую коммуникацию и сделать перевод более адекватным, тем самым оказав на реципиента перевода воздействие, аналогичное оказанному на реципиента оригинала.

Объектом данной статьи является предпереводческий анализ как один из этапов деятельности переводчика.

Следует отметить, что исследователи предлагают разные схемы предпереводческого анализа.

Сторонники лингвистической теории перевода рассматривают предпереводческий анализ как средство обеспечения глубокого и всестороннего понимания смысла исходного текста с целью выбора правильной стратегии перевода и принятия правильного переводческого решения.

Сторонники функционального направления в переводе исходят из того, что в процессе выполнения перевода необходимо установить, какие моменты исходного текста могут соответствовать функции перевода и контексту культуры реципиента перевода. Таким образом, предпереводческий анализ функционалистов сводится к установлению внешних факторов коммуникативной ситуации и их влиянию на текст.

Развернутая схема предпереводческого анализа была предложена К. Норд [5]. Она разделила список вопросов на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:

1) Экстралингвистические факторы:

- кто? (автор текста)
- для чего? (интенция автора текста)
- кому? (реципиент текста)
- какими средствами? (какой передачи сообщения)
- где? (место создания текста)
- когда? (время создания текста)
- почему? (повод создания текста)
- с какой целью? (коммуникативная цель текста).

2) Лингвистические факторы:

- о чем? (тема текста)
- что сообщается? (содержание текста)
- последовательность сообщения? (структура текста)
- невербальные элементы текста и их отношения с вербальными
- синтаксические особенности текста (типы предложений в тексте)
- лексический состав текста
- тональность текста
- прагматическое воздействие текста.

Несомненным преимуществом схемы К. Норд является ее полнота, поскольку исследователь учитывает не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. К недостаткам можно отнести повторение некоторых вопросов. Например, не являются ли тождественными вопросы об интенции автора текста и коммуникативной цели текста?

Используя в качестве основы схему К. Норд, отечественный переводовед И.С. Алексеева, представитель коммуникативного подхода к переводу, разработала свой план предпереводческого анализа, в которых она включила следующие пункты [1]:

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор текста;
- время создания и публикации текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

Внешние сведения могут сказать, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Если, к примеру, оригинальный текст был написан в XIX веке, необходима архаизация перевода. Если текст предназначается для детей, недопустимы сложных синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание.

Рассмотрим, например, предпереводческий анализ научно-технической статьи *Numerical simulation of detonation with adaptive grid*, опубликованной в *Journal of Technical Physics*.

Автором статьи является А. Теодорczyk. Текст был написан в 2010 году, то есть в нем был использован современный английский язык. Статья опубликована в журнале *Journal of Technical Physics*, который адресован специалистам в области технической физики.

2. Определение состава информации и ее плотности.

И.С. Алексеева выделяет четыре вида информации:

- когнитивная или познавательная,
- оперативная или апеллятивная,
- эмоциональная,
- эстетическая.

Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.).

Оперативная информация представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы [3].

Эмоциональная информация – это новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис).

Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, игрой сочетаниями слов, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики.

Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации. Такими текстами, к примеру, являются рекламные объявления, в которых сочетаются четыре вида информации: когнитивная (название фирмы, название продукта, цена), оперативная (призывы приобрести товар), эмоциональная (оценка качества продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы).

Однако большинство текстов специализируются на каком-либо одном виде информации. Например, технические или научные тексты содержат в основном когнитивную информацию, тексты бытового общения - эмоциональную, а в художественных текстах преобладает эстетическая информация. Однако стоит отметить, что редко можно встретить текст, содержащий только один вид информации. Даже научные тексты не бывают чисто когнитивными, полностью лишенными эмоционального содержания.

В анализируемой нами статье представлена исключительно когнитивная информация. Текст изложен «сухим», техническим языком, лишен образности и эмоциональности. Приведем пример:

We have used a Flux-Corrected Transport (FCT) algorithm that can reproduce discontinuities with small dispersion errors and minimal numerical diffusion. Such algorithm makes it possible to do 2D calculations at reasonable cost in computer time and memory.

Автор статьи описывает процесс исследования, привлекая к описанию только фактуальную информацию.

Еще один фактор, который нужно определить переводчику, - плотность информации или ее компрессивность. Выделяют три вида плотности информации – высокую, среднюю и низкую [1]. Так, в технических текстах используется много терминов, сокращений, статистических данных, формул и т.п. Это – средства повышения плотности информации. Приведем примеры высказываний из текста, плотность информации в котором является высокой:

Current greased-for-life bearing technology can consistently give 30,000 + hours of life at 700,000 ndm. Examples of these two processes include the

application of Teer Coatings' physical vapour-deposited MoSTTM and Barden's PTFE-based TB polymeric cage material.

The loading force is in the range of 300 N to 30000 N (300 N for testing lead alloys, 5000 N for testing aluminum alloys, 10000N for copper alloys, 30000 N for testing steels).

В переводе эти средства необходимо сохранить путем поиска аналогий в языке перевода.

Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации.

4) Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

Коммуникативное задание анализируемой статьи – продемонстрировать читателю возможности адаптивной сетки (adaptive grid), которая поможет существенно сократить время обработки.

5) Речевой жанр. Определение, к какому жанру относиться переводимый текст, помогает найти верные языковые средства оформления перевода. Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. К примеру, инструкция к лекарственному средству или бытовому прибору на английском и русском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, незначительно отличаясь синтаксическими структурами. Речевой жанр научного доклада одинаково строится как в английском, так и в русском языке. Однако есть свои стилистические особенности в написании публицистических статей на английском и русском языке. В частности, более формальны, чем первые.

Достоинствами схемы И.С. Алексеевой является ее целостный характер. Схема учитывает все аспекты анализируемого текста, помогая избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов. Даже ее видимая громоздкость со временем устраняется, поскольку у переводчика вырабатывается навык автоматического предпереводческого анализа, занимающего минимум времени.

М.П. Брандес и В.И. Протовертов полагают, что для выполнения качественного перевода переводчик должен понять, что он переводит не просто язык текста и не просто текст, а переводит язык, который является выражением многократно осмысленного содержания, то есть не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это

выражается в самом тексте и языке текста. «Что» и «как» образуют информационную форму текста, где «что» - функциональное содержание (конкретное коммуникативное содержание), существующее в виде «речевого жанра», а «как» - информационная структура этого функционального содержания, определяющая языковой стиль текста [2].

Отметим, что среди теоретиков перевода есть и те, кто не использует термин «предпереводческий анализ», однако подразумевает его. Так, Другие исследователи не используют понятие «предпереводческий анализ текста». Так, например, Р.К. Миньяр-Белоручев утверждает, что «текст - это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию» [4]. С точки зрения коммуникативной ценности он выделяет следующие виды информации:

- 1) уникальную или ключевую информацию;
- 2) дополнительную информацию;
- 3) уточняющую информацию;
- 4) повторную информацию;
- 5) нулевую информацию.

Учет вида информации при переводе помогает подобрать соответствующие средства языкового выражения.

В заключение отметим, что все рассмотренные выше концепции в целом проявляют значительное сходство. Так, практически все утверждают необходимость учитывать жанрово-стилевую принадлежность текста, помогающую определить доминанты перевода. Повторяется в ряде теорий и необходимость определения типов информации, содержащихся в тексте.

Рассмотрев основные концепции предпереводческого анализа текста, мы пришли к выводу, что среди исследователей нет единства относительно его схемы. Выявленные достоинства и недостатки различных схем, позволил нам прийти к выводу о том, что схема И.С. Алексеевой является наиболее полной, позволяя учесть как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, способствуя повышению качества переводимых текстов.

Список литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

3. Виды информации в тексте [Электронный ресурс]. URL: http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/ (Дата обращения: 07.10.2014).

4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.

5. Nord С. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / С. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 p.